



أطيب التمنيات لحلول العام الجديد

Best Wishes for the New Year



عزيزي القارئ،

يشمل هذا العدد من الموجز مقتطفات إخبارية عن (أ) إحياء "اليوم الدولي لمكافحة الفساد" في منظمة الأمم المتحدة (ص.2)، وفي الشبكة العربية لتعزيز النزاهة ومكافحة الفساد (ص.3) وفي عدد من البلدان العربية (ص.5)، و(ب) ورشة عمل في مصر لدول الحوار الآسيوي الشرق أوسطي (ص.8)، و(ج) ورشة عمل إقليمية حول التحقيق والإدعاء في الفساد والجرائم المالية ذات الصلة (ص.9)، و(د) إنضمام عضو جديد إلى الشبكة العربية (ص.11)، و(هـ) حوار إلكتروني عابر للقارات حول "تنمية القدرات لمكافحة الفساد" (ص.12)، بالإضافة إلى (و) الوقفة المعتادة مع أبرز الأخبار العربية في مجال مكافحة الفساد (ص.13).

يرجى توجيه تعليقاتكم واستفساراتكم إلى info@arabacinet.org أو رقم الفاكس +961 1 981645.

Dear Reader,

This News Update includes information on (a) the commemoration of the "International Anti-Corruption Day" by the UN (p.2), ACINET (p.3), and in a number of Arab countries (p.5); (b) a workshop in Egypt for the Asia-Middle East Dialogue (AMED) countries" (p.8); (c) a regional workshop on investing and prosecuting corruption (p.9); (d) a new member in ACINET (p.11); (e) a cross-continental e-discussion on "capacity development for anti-corruption (p.12); and (f) the usual stop at Arab Anti-Corruption Highlights (p.13).

Please direct your comments and inquiries to info@arabacinet.org or fax +961 1 981645.

The United Nations commemorates the International Anti-Corruption Day

The United Nations commemorated the 2009 "International Anti-Corruption Day" this year with an international media campaign entitled "your no counts". The campaign was organized by the UN Office on Drugs and Crime (UNODC) and the UN Development Programme (UNDP) and was accompanied by a wide array of activities across the globe.

This Day, which is commemorated on the 9th of December each year by virtue of the UN General Assembly Resolution 58/4, is an important international platform to highlight the negative effects of corruption and reconfirm the global consensus to confront it in the framework of the United Nations Convention against Corruption (UNCAC).

This year, the UN Secretary-General delivered a message on the occasion focusing on how corruption hinders efforts to achieve the Millennium Development Goals (MDGs) and stressing the fact the development is not the only casualty of corruption, but that "corruption steals elections. It undermines the rule of law. And it can jeopardize security. As we have seen over the last year, it can also have a serious impact on the international financial system." The Secretary-General stressed in his message the importance of the UNCAC and its implementation review mechanism, which was recently adopted by the third session of the UNCAC Conference of State Parties (CoSP3) in Doha, noting that

الأمم المتحدة تحيي اليوم الدولي لمكافحة الفساد

أحييت منظمة الأمم المتحدة "اليوم الدولي لمكافحة الفساد" لسنة 2009 بحملة إعلامية دولية تحت شعار "قولك لا للفساد له وزن" تولى تنظيمها مكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة (UNODC) وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي (UNDP). وقد واكب هذه الحملة مجموعة كبيرة من النشاطات في مختلف أنحاء العالم.

ويُعدُّ "اليوم الدولي لمكافحة الفساد"، الواقع في التاسع من كانون الأول/ديسمبر من كل عام بحسب قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم 4/58، مناسبةً دوليةً بارزة لتسليط الضوء على الفساد وآثاره السلبية، ولتأكيد التوافق العالمي الواسع على مواجهته في إطار إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد.

وفي هذا العام، وجّه الأمين العام للأمم المتحدة رسالة أشار فيها إلى العوائق التي تواجه تحقيق الأهداف الإنمائية للألفية من جراء الفساد، مؤكداً أن التنمية ليست هي الضحية الوحيدة للفساد، فالفساد يسرق نتائج الانتخابات، كما أنه يقوّض سيادة القانون، ويمكن أن يهدد الأمن، كما يمكن أن يكون له تأثير خطير على النظام المالي الدولي". وشدد الأمين العام في رسالته على أهمية إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد وآلية استعراض تنفيذها الجديدة التي أقرّها مؤتمر الدول الأطراف في دورته الثالثة في الدوحة، مشيراً إلى "أنه،

ACINET News Update

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

“from now on, states will be judged by the actions they take to fight corruption, not just the promises they make”.

The message of the Secretary General also included a clear call to the private sector to adopt anti-corruption measures in accordance with the Convention.

To view the full text of the Secretary-General message in English, please visit this link www.un.org/en/events/anticorruptionday/sg_messages.shtml.

For more information on the United Nations campaign to fight corruption, please visit www.yournocounts.org.

من الآن فصاعداً، سوف يُنظر إلى الدول بما تتخذه من إجراءات لمكافحة الفساد، وليس بمجرد الوعود التي تقطعها على نفسها". كما تضمنت رسالة الأمين العام دعوة واضحة للقطاع الخاص تحثه على اعتماد تدابير مكافحة الفساد وفقاً للاتفاقية.

للإطلاع على النص الكامل للرسالة الأمين العام باللغة العربية، يرجى زيارة الرابط الإلكتروني التالي:

www.un.org/ar/events/anticorruptionday/sgm_messages.shtml.

ولمزيد من المعلومات عن حملة الأمم المتحدة لمكافحة الفساد، يرجى زيارة الموقع الرسمي www.yournocounts.org.

The Arab Anti-Corruption & Integrity Network commemorates the International Anti-Corruption Day

In commemoration of the “International Anti-Corruption Day”, the Arab Anti Corruption & Integrity Network (ACINET) issued a press statement highlighting the special significance of the event this year, especially for the Arab region, because it comes at the heels of two historic international events hosted by the region in the State of Qatar.

The first is the sixth Global Forum on Fighting Corruption & Safeguarding Integrity, which concluded a series of global forums that were launched in 1999 making considerable contributions to the global anti-corruption

الشبكة العربية لتعزيز النزاهة ومكافحة الفساد تحيي اليوم الدولي لمكافحة الفساد

بمناسبة إحياء "اليوم الدولي لمكافحة الفساد"، أصدرت الشبكة العربية لتعزيز النزاهة ومكافحة الفساد (ACINET) بياناً صحفياً أشارت فيه إلى البُعد الهام الذي يكتسبه الحدث هذه السنة، خصوصاً بالنسبة للمنطقة العربية. فهو يأتي في أعقاب حدثين دوليين تاريخيين احتضنتهما المنطقة في دولة قطر.

الأوّل هو "المنتدى العالمي السادس لمكافحة الفساد وحماية النزاهة"، الذي شهد إختتام سلسلة من المنتديات العالمية التي إنطلقت سنة 1999، وساهمت بشكل كبير

ACINET News Update

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

movement. The other event is the third session of the Conference of State Parties (CoSP3) to the United Nations Convention against Corruption. This year CoSP witnessed the birth of the Mechanism for the Review of Implementation of the UNCAC, which is the global instrument that provides an inclusive and comprehensive framework to help countries address the “corruption – a phenomenon that is sophisticated in its manifestations and clear in its implications”.

The press statement also presented an overview on ACINET’s efforts in 2009 as well as major achievements in the region in relation to UNCAC implementation.

In addition to the statement, which is the second issued by ACINET on this occasion since the network’s establishment in mid 2008, a number of ACINET members organized different activities to commemorate the “International Anti-Corruption Day”. Some of these occasions will be featured in this issue of the ACINET news Update.

To view ACINET press statement, please visit:

<http://www.arabgov-initiative.org/publications/ACINET/presstatements/iacday09-en.pdf>

تعزيز التحرك العالمي لمواجهة الفساد. أمّا الحدث الآخر، فهو "الدورة الثالثة لمؤتمر الدول الأطراف في اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد" التي شهدت ولادة آلية دولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد. وهي الصك القانوني العالمي الذي يحمل في نصوصه إطاراً جامعاً ومتكاملاً لمواجهة ظاهرة الفساد الخطيرة، "المعدّدة بتجلياتها، الواضحة في تأثيراتها".

كما تضمن البيان استعراضاً لأبرز أعمال الشبكة خلال العام، وعدداً من الإنجازات التي تحققت في المنطقة العربية على مستوى تنفيذ الاتفاقية.

بالإضافة إلى البيان، وهو الثاني الذي تصدره الشبكة منذ تأسيسها سنة 2008، قام عدد من أعضاء الشبكة بتنظيم نشاطات متفرقة لإحياء هذا اليوم على إمتداد المنطقة العربية. للإطلاع على البيان الصحفي الذي أصدرته الشبكة، يُرجى زيارة الرابط الإلكتروني التالي

<http://www.arabgov-initiative.org/publications/ACINET/presstatements/iacday09-ar.pdf>

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

Officials and civic actors commemorate the International Anti Corruption Day in several Arab countries

فعاليات رسمية وأهلية تشارك في إحياء اليوم الدولي لمكافحة الفساد في بلدان عربية عدة

The commemoration of the "International Anti-Corruption Day", this year, was marked by a considerable increase of related activities in the Arab region. Officials and civic actors from Jordan, Bahrain, the occupied Palestinian territory, Kuwait, Lebanon, Egypt and other countries commemorated this important international event in various ways.

"We are all partners against corruption", was the slogan under which the Jordanian Anti-Corruption Commission commemorated the "International Anti-Corruption Day" on December 9th under the patronage of his Excellency the Jordanian Prime Minister, and in cooperation with the UN Office on Drugs and Crime (UNDOC). The event drew significant media coverage and attracted over 150 participants representing governmental sectors, the private sector, civil society, academia and journalists. A short documentary film was produced interviewing citizens on corruption issues and ways to fight it and text messages were dispatched to citizens on the occasion with a view to disseminating the slogan under which Jordan has decided to commemorate this Day.

In Bahrain, the Bahrain Transparency Society (BTS) commemorated the "International Anti-Corruption Day" on December 8th in cooperation with the UN Development Programme (UNDP). Representatives of state institutions, including the Attorney General's

تميّز "اليوم الدولي لمكافحة الفساد" هذا العام باتساع رقعة إحيائه في المنطقة العربية حيث شاركت فعاليات رسمية وأهلية في بلدان عدة بينها الأردن والبحرين والأرض الفلسطينية المحتلة والكويت ولبنان ومصر في إحياء هذه المناسبة الدولية الهامة بصور مختلفة.

في الأردن، تحت شعار "كلنا شركاء في مكافحة الفساد"، أحييت هيئة مكافحة الفساد "اليوم الدولي لمكافحة الفساد" في 9 كانون الأول/ديسمبر 2009، برعاية دولة رئيس الوزراء الأردني، وبالتعاون مع مكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة (UNODC)، وبمواكبة إعلامية مميزة. استقطب الحدث أكثر من 150 مشاركاً يمثلون القطاع الحكومي والقطاع الخاص والمجتمع المدني وأكاديميين وإعلاميين. وقد تم إنتاج ريبورتاج تلفزيوني بهذه المناسبة يتضمن مقابلات عدة مع مواطنين طُرحت فيها أسئلة عن الفساد وكيفية مكافحته، فضلاً عن إرسال رسائل نصية إلى الهواتف الخلوية لتعميم الشعار الذي اعتمده الأردن في هذا اليوم.

أما في البحرين، فقد أحييت جمعية الشفافية البحرينية (BTS) "اليوم الدولي لمكافحة الفساد" بالتعاون مع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (UNDP) بتاريخ 8 كانون الأول/ديسمبر 2009. شارك في الإحتفالية فعاليات

ACINET News Update

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

Office, attended the event in addition to members of the legal and civic communities. Statements focused on the importance of the United Nations Convention against Corruption (UNCAC) and related implementation efforts in the Arab region, including the efforts of the Arab Anti-Corruption & Integrity Network (ACINET). Discussions also highlighted related Bahraini efforts and called for advancing them especially in relation to the transposition of UNCAC's provisions into national legislation; reforming the criminal justice system; and enhancing the independence of the judiciary and the prosecution services. This event is a part of a series of events that UNDP is supporting in Bahrain to empower local stakeholders to advance anti-corruption and integrity efforts in the Kingdom.

In the occupied Palestinian territory (oPt), the Coalition for Accountability and Integrity (AMAN) commemorated the "International Anti-Corruption Day" by organizing a march to the Palestinian Prime Minister's headquarters in Ramallah on 6 December 2009. The General Union of Palestinian Charities, a group of deputies in the Legislative Council, and representatives from the private sector joined the march. In his speech to the rally, the Prime Minister promised to proceed with the establishment of the commission on illicit enrichment, confirming his Government's will to support the enablement of this commission immediately after its establishment.

The Kuwaiti Transparency Society (KTS) also held a seminar on the occasion on December 7th. The seminar discussed progress made on

رسمية تقدمها ممثل النيابة العامة وفعاليات قانونية وإقتصادية وأهلية. وقد تركّزت الكلمات الملقاة بالمناسبة على أهمية اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد، والجهود العربية الآيلة الى تنفيذها، لا سيما تلك المبذولة في إطار الشبكة العربية لتعزيز النزاهة ومكافحة الفساد (ACINET). كما جرى تناول الجهود البحرينية وضرورة تفعيلها خاصة لجهة تجسيد الإتفاقية في التشريعات الوطنية، وإصلاح المنظومة الجنائية وتعزيز استقلال القضاء والنيابة العامة. وتأتي هذه الإحتفالية في سياق سلسلة أوسع من النشاطات التي يدعمها برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في البحرين لتمكين الأطراف المعنية من تحقيق المزيد من التقدم في مجال تعزيز النزاهة ومكافحة الفساد.

وفي الأرض الفلسطينية المحتلة، نظم الائتلاف من أجل النزاهة والمساءلة (أمان)، بالتعاون مع الاتحاد العام للجمعيات الخيرية الفلسطينية، ومجموعة من النواب في المجلس التشريعي، وممثلين عن القطاع الخاص، مسيرة إلى مقر رئاسة الوزراء بمدينة رام الله، بتاريخ 6 كانون الأول/ديسمبر 2009 لإحياء هذه المناسبة. وفي كلمته إلى المسيرة، وعد رئيس الوزراء بإنشاء "هيئة الكسب غير المشروع"، مؤكداً حرص حكومته على أن يترافق تأسيس هذه الهيئة مع مباشرتها الفورية لأعمالها.

أما في الكويت، فقد عقدت جمعية الشفافية الكويتية (KTS) ندوة بمناسبة "اليوم الدولي لمكافحة الفساد" بتاريخ 7 كانون الأول/ديسمبر 2009. تخلل الندوة عرض

ACINET News Update

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

anti-corruption efforts in Kuwait, including the presentation of different draft laws to Parliament, including a draft anti-corruption law and draft laws on financial disclosure, conflict of interests and whistleblower protection. The seminar also provided an opportunity to present the work of KTS which compiled press articles published over the year in local newspapers on transparency, integrity, accountability, anti-corruption and good governance. The articles were sorted according to scientific criteria, and printed in 360-page book for the benefit of studies and scientific researches.

In Lebanon, the Lebanese Transparency Association (LTA) celebrated on December 9th along with its members, and partners, the "International Anti-Corruption Day" in partnership with UNDP. A panel of experts addressed the participants on the importance of sustaining an open and productive debate on corruption in Lebanon. Panelists highlighted the consequences of corruption, progress made on anti-corruption efforts in Lebanon, and the challenges ahead, including the implementation of the United Nations Convention against Corruption (UNCAC). The event coincided with LTA's 10th Anniversary. On the occasion, a documentary was screened for the first time, showing LTA's work over the past 10 years.

Finally, Egypt commemorated the Day in a ceremony hosted by the Ministry of State for Administrative Development in cooperation with UNODC and UNDP. Participants included representatives from the key ministries and

للجهود المبذولة في الكويت في إطار مكافحة الفساد، وذلك لجهة مقترحات القوانين المقدمة ومنها قانون مكافحة الفساد، وقانون الذمة المالية، وقانون تعارض المصالح، وقانون حماية المبلغين. هذا وقد قامت الجمعية بحصر المقالات الصحفية التي نشرت خلال هذه السنة في الصحف المحلية الكويتية، والتي تناولت مواضيع الشفافية والنزاهة والمساءلة ومكافحة الفساد والحكم الرشيد، ثم قامت بفرزها وفقا لمعايير علمية، وأصدرتها في كتاب يقع في قرابة 360 صفحة، بهدف الاستفادة منها في الدراسات والأبحاث العلمية.

وفي لبنان، أحييت جمعية الشفافية اللبنانية (LTA) مع أعضائها وشركائها "اليوم الدولي لمكافحة الفساد" بالشراكة مع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (UNDP). وقد تحدثت في اللقاء الإحتفالي فريق من الشخصيات والخبراء الرفيعة المستوى حول أهمية متابعة الحوار الصريح والبناء في لبنان حول موضوع الفساد وسبل تنفيذ إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد. وقد تركز النقاش على نتائج الفساد، والتقدم الحاصل في مجال مكافحته في لبنان، بالإضافة إلى التحديات المستقبلية. تزامنت هذه الإحتفالية مع ذكرى مرور عشر سنوات على تأسيس جمعية الشفافية اللبنانية، حيث تم عرض فيلم قصير عن عمل الجمعية منذ تأسيسها.

أمّا مصر، فقد أحييت "اليوم الدولي لمكافحة الفساد" في إحتفالية نظمتها وزارة الدولة للتنمية الإدارية بتاريخ 10 كانون الأول/ديسمبر 2009 تحت شعار "تمسك بحقك

ACINET News Update

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

anti-corruption bodies in the country in addition to representatives of a number of international organizations, civil society organizations and embassies of countries with a successful record of anti-corruption experiences.

Some observers view this significantly increasing interest in commemorating the "International Anti-Corruption Day" this year, compared to previous years, as a positive indicator of increasing awareness and developing political and civic commitment to advance efforts aimed at promoting accountability, transparency, and integrity and implementing the United Nations Convention against Corruption (UNCAC) in the countries of the Arab region.

وقالوم الفساد". وذلك بالتعاون مع مكتب الأمم المتحدة المعني بالمخدرات والجريمة (UNODC) وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي (UNDP). شارك في الإحتفالية ممثلون عن الوزارات والهيئات المصرية المعنية بمكافحة الفساد بالإضافة إلى ممثلين عن عدد من المنظمات الدولية وهيئات المجتمع المدني وسفارات بعض الدول ذات التجارب والخبرات الناجحة في مجال مكافحة الفساد.

ويرى بعض المراقبون أن هذا الإهتمام العربي الواسع الذي لقيه "اليوم الدولي لمكافحة الفساد" هذه السنة مقارنةً مع السنوات الماضية، هو مؤشر إيجابي على زيادة الوعي وتطور الإلتزام السياسي والأهلي نحو المزيد من العمل على تعزيز والمساءلة والشفافية والنزاهة وتنفيذ إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد في بلدان المنطقة.

An inter-regional workshop on "Best Practices in Achieving Transparency and Integrity in the Asia-Middle East dialogue (AMED) countries"

The Governance Center at the National Management Institute of the Ministry of State for Administrative Development in Egypt organized an interregional workshop on "best practices for transparency and integrity in the Asia-Middle East Dialogue (AMED) countries", in Cairo on 6-7 December 2009. The workshop was organized in cooperation with the Egyptian Ministry of Foreign Affairs and the United Nations Development Program

ورشة عمل أقاليمية حول "أفضل الممارسات لتحقيق الشفافية والنزاهة في دول الحوار الآسيوي الشرق أوسطي"

عقد مركز الحوكمة في المعهد القومي للإدارة التابع لوزارة الدولة للتنمية الإدارية المصرية في القاهرة بتاريخ 6-7 كانون الأول/ديسمبر 2009، ورشة عمل أقاليمية بعنوان "أفضل الممارسات لتحقيق الشفافية والنزاهة في دول الحوار الآسيوي الشرق أوسطي". وذلك بالتعاون مع وزارة الخارجية المصرية وبرنامج

ACINET News Update

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

(UNDP), and attended by participants from Asian and Arab countries, in addition to a number of international and regional organizations.

The two-day workshop discussed the institutional framework and the policies of the governmental anti-corruption agencies in the participating countries, in addition to the mechanisms of communication between citizens, anti-corruption oversight agencies and investigation bodies. Successful experiences on the establishment of ombudsman offices were also presented. The workshop developed a number of recommendations and a program of work that was submitted by Egypt to AMED countries for discussions and utilization in future steps.

For more information about the workshop and conclusions, please contact Dr. Ghada Moussa at groussa@ad.gov.eg.

الأمم المتحدة الإنمائي (UNDP)، وبمشاركة عدد من الدول الآسيوية والدول العربية، بالإضافة إلى عدد من المنظمات الدولية والإقليمية.

ناقشت ورشة العمل على مدى يومين الإطار المؤسسي والترتيبات وسياسات الأجهزة الرسمية المعنية بالحد من ومكافحة الفساد في دول الحوار، بالإضافة إلى آليات التواصل بين المواطنين وأجهزة مكافحة الفساد الرقابية وأجهزة التحقيق. وتم استعراض نماذج من التجارب الناجحة في دول الحوار في مجال انشاء نظام دواوين التظلم (ombudsman). وقد خرجت الورشة بعدد من المقترحات وبرنامج عمل طرحته مصر على دول الحوار للمناقشة والبناء عليه في التعاون المستقبلي.

لمعلومات أكثر عن الورشة وخلصاتها، يُرجى الإتصال بالدكتورة غادة موسى على groussa@ad.gov.eg.

Regional workshop on “Strengthening Cooperation to Investigate and Prosecute Corruption and Related Financial Crimes in the MENA region”

The World Bank Integrity Vice-Presidency organized a regional workshop on “Strengthening Cooperation to Investigate and Prosecute Corruption and Related Financial Crimes in the MENA region” in Sharm el-Sheikh (Egypt) on 14-16 December 2009, in partnership with UNDP’s Programme on Governance in the Arab States (UNDP-

ورشة عمل إقليمية حول “تعزيز التعاون للتحقيق والإدعاء في جرائم الفساد والجرائم المالية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا”

نظم مكتب نائب رئيس البنك الدولي لشؤون النزاهة ورشة عمل إقليمية حول “تعزيز التعاون للتحقيق والإدعاء في جرائم الفساد والجرائم المالية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا” في شرم الشيخ (مصر) بتاريخ 14-16 كانون الأول/ديسمبر 2009، بالشراكة

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

POGAR) and in support of the Arab Anti Corruption & Integrity Network (ACINET).

The workshop brought together judges, prosecutors, investigators and inspectors from 11 Arab countries including Jordan, Bahrain, Algeria, Djibouti, Saudi Arabia, the Palestinian National Authority, Iraq, Kuwait, Lebanon, Egypt, and Yemen. This is in addition to high-level officials and experts from the World Bank, the UN Development Programme (UNDP) and the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD).

Participants discussed recent progress on the implementation of the United Nations Convention against Corruption (UNCAC) in their respective countries, in addition to ACINET's activities in 2009 and the areas of focus for the next year.

They were also informed about the World Bank's role in fighting corruption in development projects; and presented with the preliminary results of a World Bank study on anti-corruption policies and practices in the region, as well as the results of a survey conducted by the Egyptian Cabinet's Information and Decision Support Centre (IDSC).

The major part of the workshop was dedicated to a case study that enabled participants to share their expertise and experiences in the context of four working groups. The groups discussed the legal and institutional frameworks for investigations and prosecutions in corruption crimes and related financial crimes, as well as the

مع برنامج إدارة الحكم في الدول العربية التابع لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي (UNDP-POGAR)، وفي إطار دعم أعمال الشبكة العربية لتعزيز النزاهة ومكافحة الفساد (ACINET).

شارك في ورشة العمل قضاة ووكلاء نيابة ومحققون ومفتشون من 11 بلداً عربياً هي الأردن والبحرين والجزائر وجيبوتي والسعودية والسلطة الفلسطينية والعراق والكويت ولبنان ومصر واليمن، بالإضافة إلى مسؤولين رفيعي المستوى وخبراء من البنك الدولي (World Bank) وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي (UNDP) ومنظمة التعاون والتنمية في الميدان الإقتصادي (OECD).

تباحث المشاركون في آخر مستجدات تنفيذ إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد (UNCAC) في بلدانهم بالإضافة إلى نشاطات الشبكة العربية خلال سنة 2009 والمجالات المزمع التركيز عليها خلال السنة القادمة. كما تعرفوا على دور البنك الدولي في حماية مشاريع التنمية من الفساد، وإطلعوا على النتائج الأولية لدراسة أعدّها البنك حول سياسات وممارسات مكافحة الفساد في المنطقة، بالإضافة إلى دراسة إستطلاعية لآراء المصريين حول الفساد من إعداد مركز المعلومات ودعم إتخاذ (IDSC) القرار التابع لمجلس الوزراء المصري.

أمّا القسم الأكبر من ورشة العمل فقد تركّز على معالجة حالات عملية مكّنت المشاركين من تبادل خبراتهم

ACINET News Update

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

practical challenges that exist in their countries.

At the end, participants adopted a set of conclusions that emphasized the role of the ACINET in promoting regional and international cooperation to combat corruption, and developed a set of ideas to deepen and expand international cooperation in the investigation and prosecution of corruption and related financial crimes.

For more information please write to arkan.el-seblani@undp.org.

وتجاربهم في إطار أربع فرق عمل تولّت مناقشة الأطر القانونية والمؤسسية للتحقيق والإدعاء في جرائم الفساد والجرائم المالية ذات الصلة، بالإضافة إلى التحديات العملية القائمة في بلدانهم.

وانتهى المشاركون في ختام الورشة إلى اعتماد مجموعة من الخلاصات التي أكّدت على دور الشبكة العربية في تعزيز التعاون الإقليمي والدولي لمكافحة الفساد، ووضعت مجموعة من الأفكار لتعميق وتوسيع التعاون الدولي في مجالي التحقيق والملاحقة في جرائم الفساد والجرائم المالية ذات الصلة.

لمزيد من المعلومات حول هذا الإجتماع الإقليمي، الرجاء مراسلة arkan.el-seblani@undp.org.

The Egyptian Ministry of Interior joins the Arab Anti-Corruption & Integrity Network

During the month of December 2009, the ACINET's Regional Support Unit received an accession letter to Network from the Egyptian Ministry of Interior. The letter was sent through the Technical Secretariat of the Council of Arab Ministers of Justice of the League of Arab States. The Egyptian Ministry of Interior plays a very significant role in the fight against corruption, through its Directorate of Public Funds' Investigations which handles intakes and investigations related to corruption cases before transferring

إنضمام وزارة الداخلية المصرية الى الشبكة العربية لتعزيز النزاهة ومكافحة الفساد

خلال شهر كانون الأول/ديسمبر 2009، تبلّغت وحدة الدعم الإقليمية الخاصة بالشبكة العربية لتعزيز النزاهة ومكافحة الفساد (ACINET) رسالة انضمام جديدة الى عضوية الشبكة من وزارة الداخلية المصرية، وذلك عبر الامانة الفنية لمجلس وزراء العدل العرب في جامعة الدول العربية. وتُعنى وزارة الداخلية من خلال إدارة مباحث الأموال العامة بالبحث والتحري عن جرائم الفساد والمال العام والتحقيق فيها تمهيدًا لإحالتها إلى

ACINET News Update

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

the files for the Attorney General's office for prosecution.

With this new accession, ACINET members become 31 anti-corruption institution from 13 Arab countries, and the number of Egyptian members becomes four.

For more information about the ACINET, please contact info@arabacinet.org.

النيابة العامة للإدعاء. وبذلك يصبح أعضاء الشبكة العربية 31 جهة رسمية عربية من 13 بلداً عربياً، ويرتفع عدد الأعضاء المصريين إلى أربع أعضاء.

لمعلومات أكثر عن الشبكة العربية، يُرجى مراسلة

[.info@arabacinet.org](mailto:info@arabacinet.org)

A cross-continental e-discussion on "capacity development for anti-corruption"

حوار إلكتروني عابر للقارات حول "تنمية القدرات لمكافحة الفساد"

UNDP's Regional Centre in Bangkok launched an e-discussion on "capacity development for anti-corruption", which went on for five weeks. It focused on two topics (i) capacity assessments of anti-corruption agencies in the light of UN Convention Against Corruption compliance reviews; and (ii) governance assessments in public service delivery, notably health, education, water and sanitation.

The e-discussion was hosted on the Asia-Pacific Integrity in Action Network (AP-INTACT), and cross-posted on other regional anti-corruption networks, including the Arab Anti-Corruption & Integrity Network (ACINET), to maximize south-south learning and cross-regional exchange.

Ultimately, the e-discussion brought together anti-corruption experts and practitioners from the Arab region, Eastern Europe, the Central Independent States, and Asia and the Pacific for an unprecedented exchange of views and

أطلق مكتب بانكوك الإقليمي التابع لبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي حواراً إلكترونياً حول موضوع "تنمية القدرات لمكافحة الفساد" مع التركيز على موضوعين رئيسيين هما (أ) "تقييم قدرات هيئات مكافحة الفساد في ضوء إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد"، و(ب) تقييم إدارة الحكم في تقديم الخدمات العامة، لاسيما الصحة، والتعليم، والماء والصرف الصحي. وقد إحتضن هذا الحوار، الذي دام لمدة خمس أسابيع، شبكة النزاهة لمنطقة آسيا والهادئ (AP-INTACT)، بالإشتراك مع شبكات إقليمية أخرى بينها الشبكة العربية لتعزيز النزاهة ومكافحة الفساد (ACINET) بغية تعزيز التبادل المعرفي بين "دول الجنوب" وبين مناطق العالم المختلفة.

شارك في هذا الحوار الإلكتروني مجموعة من الخبراء من منطقة آسيا والهادئ، والمنطقة العربية، ومنطقة

ACINET News Update

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

experiences. It attracted tens of responses and yielded new knowledge that will feed into a regional anti-corruption workshop for the Asia-Pacific countries in early February 2010.

It is expected that this successful experience will pave the way for similar experiences in the future for the Arab region, noting that this is the first time that an e-discussion of this nature, and on this topic, was organized in the framework of ACINET.

The conclusions of this e-discussion will be translated into Arabic in preparation for the identification and the formulation of similar e-discussions for ACINET on issues that are of particular interest to its member.

شرق أوروبا والدول الوسطى المستقلة. وقد شهد الحوار تبادلاً في وجهات النظر والتجارب بشكل غير مسبوق بين هذه المناطق. وجذب عشرات الإجابات وأنتج معرفة ستصبّ في خدمة ورشة عمل إقليمية سيجري تنظيمها لبلدان منطقة آسيا والهادئ.

ويتوقع أن تمهّد هذه التجربة الناجحة الطريق أمام تجارب مشابهة في المستقبل في المنطقة العربية، مع الإشارة إلى أنّها المرّة الأولى التي يجري فيها إقامة حوار إلكتروني من هذا النوع، وحول هذا الموضوع، في إطار الشبكة العربية.

هذا وسيتمّ ترجمة خلاصات هذا الحوار إلى اللغة العربية تمهيداً لبحث وتصميم وتنفيذ حوارات شبيهة خاصة بالشبكة العربية تتناول الموضوعات التي تهتمّها.

Arab Anti-Corruption Highlights

- **Jordanian Anti-Corruption Commission develops its 2010 work plan:** the Jordanian Anti-Corruption Commission (JACC) held a series of meetings on 6-8 December 2009 to discuss its 2010 Workplan in the light of the national anti-corruption strategy. The meetings were attended by representatives of ministries, institutions, government departments and other stakeholders. The Workplan which was adopted at the end includes a number of activities and steps that serve the implementation of the

أبرز الأخبار العربية في مجال مكافحة الفساد

- **هيئة مكافحة الفساد في الأردن تضع خطة عملها لسنة 2010:** نظمت هيئة مكافحة الفساد في الأردن (JACC) سلسلة إجتماعات بتاريخ 6-8 كانون الأول/ديسمبر 2009 لمناقشة خطة عملها لسنة 2010 في ضوء الاستراتيجية الوطنية لمكافحة الفساد. شارك في الإجتماعات ممثلو الوزارات والمؤسسات والدوائر الحكومية والجهات المعنية الأخرى. تشمل خطة العمل التي جرى إعتماؤها

United Nations Convention against Corruption UNCAC. This includes a legislative review of laws that criminalize corruption to ensure compliance with the UNCAC; establishing more effective criminal procedures to deal with acts of corruption; reviewing asset declaration laws; and working to encourage the adoption of laws that sanction companies involved in corruption, protects witnesses and whistleblowers, and promotes cooperation and coordination between the authorities involved in the fight against corruption in Jordan as well as with the regional and international organizations. For more information, please visit www.jacc.gov.jo.

- **Anti-corruption efforts in Iraq lead to judicial sentences and the recovery of embezzled funds in December:** The Iraqi Commission of Integrity (CoI) seized and recovered one million one hundred thousand dollars of embezzled money from the Baghdad Municipality. CoI also declared that it has identified key leads to recover the remainder of the amount that was embezzled from the municipality and which amounts to 17 billion dinars. On the other hand, the Samawah Criminal Court sentenced to imprisonment three employees in the Ministry of Commerce based on cases investigated by the CoI. The General Director of the Company for Trade in Foodstuffs was sentenced to one-year imprisonment to, while assistant general manager received two years, and the media advisor to the Minister of Commerce received a one-year sentence. For more

مجموعة من النشاطات والخطوات المهمة التي تصبّ في خدمة تنفيذ إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد. من بين هذه الخطوات مراجعة التشريعات الجنائية ذات الصلة بأفعال الفساد لتتفق مع الاتفاقية، وإيجاد اجراءات جنائية اكثر فاعلية للتعامل مع أفعال الفساد. كما تتضمن الخطة مراجعة قانون اشهار الذمة المالية، والعمل على تشجيع اعتماد تشريعات تمكّن من حظر التعامل مع الشركات المنخرطة في الفساد، وتحمي الشهود والمبلغين، وتساهم في تعزيز التعاون والتنسيق بين الجهات المختصة في الأردن والجهات المعنية الاقليمية والدولية. لمزيد من المعلومات، يُرجى زيارة www.jacc.gov.jo.

- **حملات مكافحة الفساد في العراق تثمر أحكاماً قضائية وإسترجاع أموال مختلسة في شهر كانون الأول/ديسمبر:** ضبطت هيئة النزاهة العراقية مليون ومائة الف دولار من الاموال التي إختلسها موظفون من أمانة بغداد، كما أعلنت عن وضع يدها على خيوط مهمة لاستعادة المتبقي من المبلغ المختلس، والذي يبلغ 17 مليار دينار. ومن جهة اخرى، أصدرت محكمة جنايات السماوة حكماً بالسجن على ثلاثة متهمين في وزارة التجارة على ذمة قضايا تم التحقيق فيها من قبل هيئة النزاهة. فصدر حكم بالحبس عاماً واحداً على مدير عام الشركة العامة لتجارة المواد الغذائية، كما صدر حكماً بحق معاون المدير العام بالحبس عامين، فيما حكم بالحبس مدة

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

information, please visit www.nazaha.iq.

- **The Supreme National Authority for Combating Corruption (SNACC) in Yemen organizes a national workshop on good governance:** SNACC organized a national workshop on good governance in Sana'a on 20 December 2009 in cooperation with GTZ. Participants learned about SNACC's mandate and functions and the components of the national anti-corruption strategy, and its development stages. The workshop also discussed the measures which have been adopted in light of the UNCAC including laws and preventive policies and practices. The workshop brought together a number of officials, academics, specialists and representatives of civil society organizations. For more, please visit www.snaccyemen.org.
- **Assessment studies on transparency and public reporting in Yemeni institutions:** the Studies and Economic Media Center (SEMC) in Yemen organized a conference in Sana'a on 13 December 2009, in cooperation with the UN Development Programme (UNDP) to launch assessment studies on transparency and public reporting in Yemeni institutions. The studies were carried out by a team of researchers on four institutions including the Parliament, the Central Organisation for Control and Auditing (COCA), the Supreme National Authority for Combating Corruption (SNACC), and the Supreme Judicial Council. These studies are first of their kind in Yemen, dealing with the most prominent oversight, legislative and

عام واحد على المستشار الإعلامي لوزير التجارة. للمزيد، يُرجى زيارة www.nazaha.iq.

- **الهيئة الوطنية العليا لمكافحة الفساد في اليمن تنظم ورشة عمل وطنية حول الحكم الرشيد:** نظمت الهيئة الوطنية العليا لمكافحة الفساد (SNACC) في اليمن ورشة عمل وطنية حول الحكم الرشيد بتاريخ 20 كانون الأول/ديسمبر 2009 بالتعاون مع المؤسسة الألمانية للتعاون الفني (GTZ). وقد جرى خلالها إستعراض مجالات عمل الهيئة ومحاوير الاستراتيجية الوطنية لمكافحة الفساد ومراحل اعدادها، وكذلك التدابير ذات الصلة التي جرى اعتمادها بما في ذلك القوانين، والسياسات والممارسات الوقائية في ضوء اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد. شارك في هذه الورشة عدد من المسؤولين الرسميين والاكاديميين والمختصين وممثلين عن منظمات المجتمع المدني. للمزيد يُرجى زيارة www.snaccyemen.org.

- **دراسات تقييمية حول مدى التزام المؤسسات اليمنية بالشفافية والإفصاح عن المعلومات:** نظم مركز الدراسات والإعلام الاقتصادي اليمني ندوة لإطلاق دراسات تقييم مدى التزام المؤسسات اليمنية بالشفافية والإفصاح عن المعلومات وذلك بتاريخ 13 كانون الأول/ديسمبر 2009 بالتعاون مع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي (UNDP). شملت الدراسات التي نفذها فريق من الباحثين أربع مؤسسات هي مجلس النواب، والجهاز المركزي للرقابة والمحاسبة، والهيئة

judicial institutions. They include an analysis of these institutions' commitment to the public's right of access to information, in addition to an assessment of the level of public reporting and transparency. Moreover, the studies evaluate the legal framework of the institutions and in particular the information management and the policies for information dissemination. They also discuss cooperation with the media and access to information and reporting mechanisms. For more information, please visit the website www.economicmedia.net.

- **The Shura Council in Bahrain approves accession the United Nations Convention against Corruption:** On 21 December 2009, the Bahrain Shura Council, which is the Parliament's chamber of senators, approved the draft bill proposing the ratification of the UNCAC, annexed to the Royal Decree N. 64. This approval follows that of the Nuwab Council, which is the Parliament's chamber of representatives. The next and final step would be the royal approval which will conclude the ratification process in Bahrain. After which, the Kingdom becomes the sixteenth Arab country that ratifies the Convention.
- **A seminar on the United Nations Convention against Corruption in the Kuwait University:** The faculty of Law in the Kuwait University organized an anti-corruption seminar on December 21th. The seminar, which is a rare occurrence at the level of the region's universities, addressed

الوطنية العليا لمكافحة الفساد، والمجلس الأعلى للقضاء. وهي الأولى من نوعها في اليمن، حيث تتناول أبرز المؤسسات اليمنية الرقابية والتشريعية والقضائية. وتتضمن الدراسات تحليلاً لمدى التزام المؤسسات اليمنية بحق الجمهور في الحصول على المعلومات، ومستوى الشفافية والإفصاح في تلك المؤسسات. كما تهدف الدراسات إلى معرفة الإطار القانوني المنظم لعمل المؤسسات اليمنية، وبنية إدارة المعلومات فيها، وعلاقتها مع الإعلام، وآليات الحصول على المعلومات. للمزيد من المعلومات، يُرجى زيارة www.economicmedia.net.

- **مجلس الشورى في البحرين يوافق على الإنضمام إلى إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد:** وافق مجلس الشورى في البحرين بتاريخ 21 كانون الأول/ديسمبر 2009 على مشروع قانون بشأن التصديق على إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد، المرافق للمرسوم الملكي رقم 64 للعام 2009. وتأتي هذه الموافقة بعد موافقة مجلس النواب، وبذلك تُرفع الإتفاقية إلى الحكومة تمهيداً لرفعها إلى جلالة ملك البحرين للتصديق عليها. وبذلك تصبح البحرين البلد العربي السادس عشر الذي يصادق على الإتفاقية.
- **ندوة لتفعيل إتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد في جامعة الكويت:** في خطوة مميزة بين جامعات المنطقة العربية، عقدت كلية الحقوق بجامعة الكويت ندوة حول مكافحة الفساد بتاريخ 21 كانون

ACINET News Update

Issue 15, 31 December 2009

العدد 15، 31 كانون الأول/ديسمبر 2009

the challenges of corruption, noting that it is a human phenomenon, that cannot be eradicated, but efforts are needed to overcome it both in the public and the private sectors. The seminar also addressed the legal framework to combat corruption in light of the various provisions brought forward by the United Nations Convention against Corruption which outlines the needed legislative steps for state parties. Speakers also stressed the importance of a law to protect witnesses, experts and whistleblowers and the need to establish a Kuwaiti anti-corruption body that enjoys financial and administrative independence.

- **A workshop to assess the public procurement systems in Jordan:** The Government Tenders Directorate (GTD) in Jordan held a workshop on 20-24 December 2009 in cooperation with the World Bank, the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) to assess the public procurement systems in place in Jordan. The workshop was attended by members of the National Committee in addition to international experts. A number of recommendations came out and were submitted to the GTD director for his approval before being submitted to the Cabinet. For more information, please visit www.gtd.gov.jo.
- **The Iraqi Commission of Integrity organizes its annual scientific conference:** Under the slogan “towards guiding and activating the role of media in combating corruption”, the annual scientific

الأول/ديسمبر 2009. تخلل الندوة عدة مداخلات تناولت الفساد كظاهرة إنسانية، لا يمكن الغاؤها، ولكن يجب السعي للتغلب عليها في القطاعين العام والخاص. وتناولت الإطار القانوني لمكافحة الفساد من خلال الاتفاقية الدولية التي ترسم الخطوط العريضة للعمل التشريعي في هذا المجال. وشدد المحاضرون على أهمية وضع قانون لحماية الشهود والخبراء والمبلغين وضرورة إنشاء هيئة لمكافحة الفساد في الكويت تتمتع بالاستقلال المالي والإداري

- **ورشنة لتقييم أنظمة الشراء الحكومي في الأردن:** عقدت دائرة العطاءات الحكومية الأردنية بالتعاون مع البنك الدولي ومنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OECD) ورشنة عمل بتاريخ 20-24 كانون الأول/ديسمبر 2009 لتقييم أنظمة الشراء الحكومي المعمول بها في الأردن. وقد خرجت الورشة التي شارك فيها أعضاء اللجنة الوطنية وعدد من الخبراء الدوليين بعدد من التوصيات ليتم رفعها إلى مدير العطاءات الحكومية لإقرارها، ومن ثم رفعها إلى رئاسة الوزراء للموافقة عليها. للمزيد من المعلومات، يُرجى زيارة www.gtd.gov.jo.
- **هيئة النزاهة العراقية تعقد مؤتمرها العلمي السنوي:** تحت شعار "من أجل تصويب وتفعيل دور الوسيلة الإعلامية في مكافحة الفساد"، نظمت هيئة النزاهة مؤتمرها العلمي السنوي في 23 كانون الأول/ديسمبر 2009 بحضور رسميين ونخبة من الأكاديميين

conference of the Iraqi Commission of Integrity (Col) was convened on 23 December 2009. The conference was attended by officials and distinguished academics and researchers. At the end, participants highlighted the role of the media as a key partner in anti-corruption efforts, to join efforts calling for activating its role in various educational institutions to promote concepts of integrity and the preservation of public monies. For more information, please visit www.nazaha.iq.

- **Dubai issues a new law to combat corruption:** The office of the Governor of Dubai announced the issuance of a new law to combat corruption in the Emirate on 29 December 2009. The new law allows the imposition of prison sentences of up to 20 years. This law is the latest of a series of measures taken by the Government of Dubai, following the Emirate's debt crisis and several prominent corruption cases involving senior officials of companies listed on the stock market. The aim of the law, which will be effective immediately, is to promote the "levels of protection of public and private funds, and safeguarding the economic interests of the Emirate, as well as the protection of the financial and contractual rights covered by its rules." It also aims to facilitate the recovery of the assets that are proceeds of unlawful acts."

والباحثين. أوصى المؤتمر في ختام فعالياته بضرورة ان تعتمد وسائل الإعلام قضية التصدي للفساد ومحاربه وان تتعاقد الجهود في سبيل نشر ثقافة النزاهة لأن الإعلام شريك أساسي في العملية. كما دعا المؤتمر إلى تفعيل دور الإعلام في المؤسسات التعليمية بقطاعاتها المختلفة لتعزيز مفاهيم النزاهة والحفاظ على المال العام. لمزيد من المعلومات الرجاء زيارة www.nazaha.iq.

- **دبي تصدر قانوناً جديداً لمكافحة الفساد:** أعلن مكتب حاكم إمارة دبي صدور قانون جديد لمكافحة الفساد بتاريخ 29 كانون الأول/ديسمبر 2009. يتيح القانون الجديد فرض عقوبات بالسجن تصل لمدة 20 عاماً. وهو الأحدث بين سلسلة إجراءات اتخذتها حكومة دبي، عقب أزمة الديون التي تمرّ بها الإمارة وسلسلة قضايا الفساد البارزة التي تورط فيها عدد من كبار المسؤولين في شركات مدرجة في البورصة. ويهدف القانون إلى تعزيز "مستويات حماية الأموال العامة والخاصة بإمارة دبي، والحفاظ على المصالح الاقتصادية للإمارة، وكذلك حماية الحقوق المالية والتعاقدية للمشمولين بأحكامها" وإلى تسهيل استرداد الأموال التي تم الاستيلاء عليها دون وجه حق".